

Strona Główna > ... > Wszczęcie Postępowania Sądowego > Europejski Atlas Sądowy W Sprawach
Cywilnych Dokumenty Urzędowe > Romania

Dokumenty urzędowe

Rumunia



Rumunia

Art. 24 ust. 1 lit. a) - języki akceptowane przez państwo członkowskie w przypadku dokumentów urzędowych przedkładanych jego organom administracji zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. a)

Rumuński.

Art. 24 ust. 1 lit. b) - wykaz zawierający dokumenty urzędowe objęte zakresem stosowania niniejszego rozporządzenia

Do dokumentów urzędowych objętych zakresem stosowania rozporządzenia należą: akt urodzenia, akt małżeństwa, akt zgonu, zaświadczenie o miejscu zamieszkania wpisanym do Krajowego Rejestru Osób (*Registrul Național de Evidență a Persoanelor*, RNEP), zaświadczenie o niekaralności (lub oświadczenie mające moc prawną zaświadczenia o niekaralności, uzyskane od misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego), poświadczenie pozostawania osoby przy życiu, zaświadczenie o obywatelstwie, orzeczenie sądu w sprawie związanej ze stanem cywilnym (rozwód, przysposobienie itp.), zaświadczenie o rozwodzie.

Art. 24 ust. 1 lit. c) - wykaz dokumentów urzędowych, do których mogą być załączane – jako stosowne tłumaczenie pomocnicze – wielojęzyczne standardowe formularze

Wykaz dokumentów urzędowych, do których można załączyć wielojęzyczne standardowe formularze jako stosowne tłumaczenie pomocnicze: akt urodzenia, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika I; poświadczenie pozostawania osoby przy życiu, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika II; akt zgonu, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika III; akt małżeństwa, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika IV; zaświadczenie o miejscu zamieszkania wpisanym do RNEP, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika X, oraz zaświadczenie o niekaralności, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika XI.

Art. 24 ust. 1 lit. d) - wykazy osób posiadających, zgodnie z prawem krajowym, kwalifikacje do sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych, jeżeli takie wykazy istnieją

Aktualny wykaz tłumaczy certyfikowanych można znaleźć na [stronie internetowej](#) Ministerstwa Sprawiedliwości.

Art. 24 ust. 1 lit. e) - wykaz zawierający rodzaje organów upoważnionych na mocy prawa krajowego do sporządzania kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem

Następujące rodzaje organów są upoważnione na mocy prawa krajowego do sporządzania kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem: notariusze, izby notarialne (izby mogą wydawać odpisy aktów notarialnych sporządzonych przez notariuszy, którzy działają lub działali obszarze właściwości tych izb i których archiwa zostały zgodnie z prawem przekazane na przechowanie do właściwych izb), urzędy konsularne i misje dyplomatyczne Rumunii za granicą, sekretariaty rady gminy/miasta w gminach/miastach, w których nie ma kancelarii notarialnych.

Art. 24 ust. 1 lit. f) - informacje dotyczące środków, za pomocą których można zidentyfikować tłumaczenia uwierzytelnione i kopie poświadczone za zgodność z oryginałem

I. Kopie poświadczone za zgodność z oryginałem (zgodnie z prawem rumuńskim *copii legalizate*) można zidentyfikować za pomocą następujących elementów poświadczenia kopii:

- numer i data sporządzenia;
- imię i nazwisko osoby uprawnionej do sporządzania kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem oraz, w stosownych przypadkach, urzędu lub organu, który tę kopię sporządził.

II. Tłumaczenia uwierzytelnione można zidentyfikować za pomocą następujących elementów:

II.A. W przypadku gdy tłumaczenie wykonał tłumacz certyfikowany, którego podpis poświadczył notariusz:

- pod tekstem tłumaczenia tłumacz certyfikowany umieszcza następującą formułę poświadczającą: *„Ja, niżej podpisany... (imię i nazwisko zgodnie z brzmieniem na potwierdzeniu nadania uprawnień), tłumacz języka obcego certyfikowany na mocy potwierdzenia nadania uprawnień nr ... z dnia ... r., wydanego przez rumuńskie Ministerstwo Sprawiedliwości, zaświadczam, że tłumaczenie z języka ... na język ... obejmuje cały dokument przedłożony do tłumaczenia, bez pominięć, oraz że tłumaczenie nie zniekształciło treści ani znaczenia dokumentu. Dokument przedłożony do tłumaczenia w całości/w postaci wyciągu liczy łącznie ... stron, jest zatytułowany ..., został wydany przez ... i został mi przedstawiony w całości/w postaci wyciągu. Tłumaczenie tego dokumentu liczy łącznie ... stron, zostało sporządzone zgodnie ze zleceniem na piśmie wpisanym do rejestru pod numerem ... / DD.MM.RRRR i będzie przechowywane w moim archiwum. Otrzymałem(-am) wynagrodzenie w wysokości ... lei rumuńskich na podstawie rachunku/paragonu fiskalnego / nakazu zapłaty nr ... / DD.MM.RRRR. CERTYFIKOWANY TŁUMACZ USTNY I PISEMNY... (podpis i pieczęć)”*.

Do tłumaczenia dołącza się kopię tłumaczonego dokumentu. Pieczęć i podpis tłumacza certyfikowanego są umieszczane na wewnętrznych marginesach sąsiednich stron, tak aby pieczęć widniała na wszystkich stronach dokumentu, które są ponumerowane i zszyte lub w inny sposób trwale ze sobą połączone.

- Na końcu widnieje poświadczenie podpisu tłumacza certyfikowanego, sporządzone przez notariusza, misję dyplomatyczną lub urząd konsularny, potwierdzające spełnienie warunków niezbędnych, datę (rok, miesiąc, dzień), imię i nazwisko tłumacza certyfikowanego, osobiste stawiennictwo tłumacza certyfikowanego/złożenie wzoru podpisu w kancelarii notarialnej, klasyfikację dokumentu przedłożonego do tłumaczenia zgodnie z prawem oraz poświadczenie autentyczności podpisu tłumacza na tłumaczeniu; pod poświadczeniem widnieje podpis i odcisk pieczęci notariusza; notariusz przystawia pieczęć na wewnętrznych marginesach sąsiednich stron, tak aby pieczęć widniała na wszystkich stronach dokumentu.

Uwaga: jeżeli dokument jest tłumaczony z języka rumuńskiego na język obcy lub z języka obcego na inny język obcy, wówczas zarówno formuła poświadczająca tłumacza, jak i poświadczenie podpisu tłumacza przez notariusza są sporządzane również w języku obcym, na który dokonano tłumaczenia.

II.B. W przypadku gdy tłumaczenie wykonał notariusz (jeżeli język obcy jest jego językiem ojczystym lub jeżeli dysponuje on uprawnieniami w zakresie tłumaczenia ustnego lub pisemnego nadanymi przez Ministerstwo Sprawiedliwości):

- numer i data poświadczenia tłumaczenia, imię i nazwisko notariusza, który wykonał tłumaczenie, jego język ojczysty lub ewentualnie numer potwierdzenia nadania uprawnień w zakresie tłumaczenia ustnego lub pisemnego przez Ministerstwo Sprawiedliwości.

Inne elementy i cechy szczególne umożliwiające zidentyfikowanie *tłumaczeń wykonanych przez notariuszy:*

- do tłumaczenia dołącza się kopię tłumaczonego dokumentu. Notariusz przystawia pieczęć na wewnętrznych marginesach sąsiednich stron, tak aby pieczęć widniała na wszystkich stronach dokumentu, które są ponumerowane i zszyte lub w inny sposób trwale ze sobą połączone;
- pod tekstem tłumaczenia umieszcza się formułę poświadczającą (wyraźnie uregulowaną w przepisach prawa zgodnie z poniższym załącznikiem). Potwierdza ona wierność tłumaczenia, fakt, że tekst przedłożony do tłumaczenia został przetłumaczony w całości, bez pominięć, oraz że tłumaczenie nie

zniekształciło treści ani znaczenia dokumentu. Formuła poświadczająca zawiera również informacje na temat: języka ojczystego lub, w stosownych przypadkach, numeru i daty wydania potwierdzenia nadania uprawnień w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego, języka poświadczenia, klasyfikacji dokumentu przedłożonego do tłumaczenia zgodnie z prawem itp.;

- pod poświadczeniem widnieje podpis i odcisk pieczęci notariusza.

Art. 24 ust. 1 lit. g) - informacje na temat cech szczególnych kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem

- Kopie poświadczane za zgodność z oryginałem mogą być sporządzone na podstawie oryginału lub, w stosownych przypadkach, odpisu dokumentu (w przypadkach, gdy przepisy prawa przewidują, że stronom czynności notarialnej wydaje się odpisy dokumentów zamiast oryginałów).
- Kopia poświadczona za zgodność z oryginałem może być sporządzona na podstawie całego dokumentu lub, w stosownych przypadkach, jego określonych części. W tym drugim przypadku na kopii nad przytoczoną treścią dokumentu umieszcza się słowo „WYCIĄG”, a w poświadczeniu za zgodność z oryginałem umieszcza się odpowiednią wzmiankę.
- Treść formuły poświadczającej za zgodność z oryginałem jest regulowana ustawowo i obejmuje: a) zaświadczenie, że kopia jest zgodna z przedstawionym dokumentem; b) status dokumentu; c) podpis pracownika sekretariatu, który przygotował wyciąg; d) nazwę dokumentu przytoczoną w takim brzmieniu jak na dokumencie, lub – w przypadku jej braku – nazwę odpowiadającą stosunkowi prawnemu ustanowionemu tym dokumentem.
- Na kopii dokumentu, bezpośrednio pod tekstem, przystawia się pieczęć o następującej treści: „formuła poświadczająca na odwrocie” albo, w stosownych przypadkach, „formuła poświadczająca poniżej”.
- Formułę poświadczającą umieszcza się, w zależności od przypadku, na odwrocie poświadczanego dokumentu (jeżeli jest to dokument jednostronicowy) lub pod treścią dokumentu (jeżeli tekst dokumentu jest kontynuowany na odwrotnej stronie lub dokument jest wielostronicowy).
- Dokumenty wielostronicowe są zszywane lub w inny sposób trwale łączone ze sobą. W takim przypadku – podobnie jak w przypadku, gdy poświadczenie jest dołączane w postaci suplementu – notariusz przystawia pieczęć między stronami dokumentu lub częściowo na stronie dokumentu, a częściowo na suplementcie).
- Kopie poświadczane za zgodność z oryginałem wydane z archiwów notarialnych są ważne przez sześć miesięcy (poświadczenie dotyczy pochodzenia dokumentu: z archiwum notarialnego lub, w stosownych przypadkach, dostarczone przez strony). Poświadczane za zgodność z oryginałem kopie dokumentów dostarczonych przez strony są ważne bezterminowo.
- Na poświadczeniu widnieje podpis notariusza lub pracownika sekretariatu kancelarii notarialnej, który przygotował kopię na podstawie oryginału, lub – w stosownych przypadkach – konsula.
- Kopia poświadczona za zgodność z oryginałem jest opatrzona pieczęcią notariusza lub, w stosownych przypadkach, konsula, wraz z odciskiem stempla suchego.

Ostatnia aktualizacja: 31/12/2024

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.